

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 4710

[C — 2003/15184]

**13 MAI 2003.** — Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Croatie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 31 octobre 2001 (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Croatie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 31 octobre 2001, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

La Ministre, adjointe au Ministre des Affaires étrangères,  
et chargé de l'Agriculture,  
Mme A. NEYTS-UYTTEBROECK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2002-2003.*

*Sénat.*

*Documents.* — Projet de loi déposé le 3 février 2003, n° 2-1452/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 2-1452/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 13 mars 2003. — Vote, séance du 13 mars 2003.

*Chambre.*

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 50-2375/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2375/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 3 avril 2003. — Vote, séance du 3 avril 2003.

(2) Voir aussi le Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 4 avril 2003 (*Moniteur belge* du 6 mai 2003), le Décret de la Région wallonne du 13 novembre 2002 (*Moniteur belge* du 4 décembre 2002), l'Ordonnance de la Région Bruxelles-Capitale du 12 juin 2002 (*Moniteur belge* du 12 juillet 2002).

(3) Cet accord entre en vigueur le 28 décembre 2003.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 4710

[C — 2003/15184]

**13 MEI 2003.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kroatië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 31 oktober 2001 (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kroatië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 31 oktober 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 mei 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken,  
en belast met Landbouw,  
Mevr. A. NEYTS-UYTTEBROECK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2002-2003.*

*Senaat.*

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 19 februari 2003, nr. 2-1452/1. — Verslag namens de commissie, nr. 2-1452/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 13 maart 2003. — Stemming, vergadering van 13 maart 2003.

*Kamer.*

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 50-2375/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2375/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 3 april 2003. Stemming, vergadering van 3 april 2003.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaams Gewest van 4 april 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 6 mei 2003), Decreet van het Waalse Gewest van 13 november 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 4 december 2002), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 13 juni 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 12 juli 2002).

(3) Deze overeenkomst treedt in werking op 28 december 2003.

## ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise  
et la République de Croatie concernant l'encouragement  
et la protection réciproques des investissements

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

agissant tant en son nom

qu'au nom du Gouvernement du grand-duché de Luxembourg,

en vertu d'accords existants,

le Gouvernement flamand

le Gouvernement wallon,

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE CROATIE,

(dénommés ci-après les « Parties contractantes »);

DESIREUX d'encourager le développement de la coopération économique entre eux, en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

CONSCIENTS de ce que la conclusion d'un accord sur le traitement à accorder à ces investissements aura pour effet de stimuler le flux de capitaux privés et le développement économique des Parties contractantes;

ETANT d'accord sur le fait que la mise en place d'un cadre stable pour les investissements contribuera à optimiser l'utilisation des ressources économiques et à accroître la prospérité;

AYANT décidé de conclure l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1<sup>er</sup>

## Définitions

Pour l'application de l'Accord :

1. Le terme « investissement » désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit, par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière et comprend notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les parts, actions, obligations et autres formes de participations dans le capital de sociétés;

c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique, y compris tout prêt octroyé en vue de créer une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris notamment, mais non exclusivement, les droits d'auteur et les droits voisins, les droits de propriété industrielle, les marques de commerce, les brevets, les dessins et modèles industriels et les procédés techniques, les titres de protection des variétés végétales, le savoir-faire, les secrets d'affaires, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les droits en vue de toute activité économique et commerciale, conférés en vertu du droit ou d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements.

2. Le terme « investisseur » désigne, pour chacune des Parties contractantes :

a) toute personne physique, ressortissante de l'une des Parties contractantes, qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

## OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie  
en de Republiek Kroatië inzake de wederzijdse bevordering  
en bescherming van investeringen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

handelend zowel in eigen naam als in naam van

de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

krachtens bestaande overeenkomsten,

de Vlaamse regering,

de Waalse Regering

en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KROATIE,

(hierna « de Overeenkomstsluitende Partijen »),

VERLANGENDE een ruimere wederzijdse economische samenwerking te bevorderen op het gebied van investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

IN het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het verkeer van privé-kapitaal en de economische ontwikkeling van de Overeenkomstsluitende Partijen zal stimuleren;

ERMEE instemmend dat een stabiel kader voor investeringen het doeltreffende gebruik van economische middelen maximaal ten goede zal komen en de welvaart zal doen toenemen;

BESLOTEN hebbende een Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen te sluiten;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

## ARTIKEL 1

## Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van de Overeenkomst :

1. Wordt onder « investering » verstaan : alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met hun wetten en voorschriften en in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende zaken alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, vruchtgebruik en andere soortgelijke rechten;

b) effecten, aandelen, promessen en andere vormen van deelneming in ondernemingen;

c) aanspraken op geld of op enige prestatie die economische waarde heeft, met inbegrip van leningen die worden verstrekt met het oog op het creëren van economische waarde;

d) intellectuele eigendomsrechten alsmede, doch niet uitsluitend, auteursrechten en naburige rechten, industriële eigendomsrechten, handelsmerken, octrooien, industriële ontwerpen en technische werkwijzen, rechten voor plantensoorten, knowhow, bedrijfsgeheimen, handelsnamen en goodwill;

e) rechten verleend krachtens het recht of bij overeenkomst om economische en handelsactiviteiten uit te oefenen, met inbegrip van de concessies om natuurlijke rijkdommen op te sporen, te ontginnen, te winnen of te exploiteren.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de aard van de investering.

2. Wordt met betrekking tot een Overeenkomstsluitende Partij onder « investeerder » verstaan :

a) een natuurlijke persoon, die onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij, die een investering verricht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

b) toute personne morale constituée ou encore dûment organisée conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes, ayant son siège et une activité économique sur le territoire de ladite Partie contractante et réalisant un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le terme « revenus » désigne toute somme produite par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, accroissements de capital, royalties, droits de licence sur brevets et autres redevances. Les revenus réinvestis bénéficieront du même traitement que l'investissement de départ.

4. L'expression « sans délai » désigne la période habituellement prévue pour le transfert des paiements.

5. L'expression « monnaie librement convertible » désigne toute monnaie largement négociée sur les marchés des changes internationaux et largement utilisée dans les transactions internationales.

6. Le terme « territoire » désigne :

en ce qui concerne l'U.E.B.L. : le territoire du Royaume de Belgique ou le territoire du grand-duché de Luxembourg respectivement ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et leur sous-sol, adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale de l'un ou l'autre des États susmentionnés, sur lesquelles l'État concerné exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

en ce qui concerne la République de Croatie : le territoire de la République de Croatie ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquelles la République de Croatie exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction.

## ARTICLE 2

### Encouragement et acceptation des investissements

1. Chaque Partie contractante encouragera et créera les conditions favorables pour que les investisseurs de l'autre Partie contractante réalisent des investissements sur son territoire et admettra lesdits investissements en conformité avec ses lois et règlements.

2. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante s'efforcera d'informer l'autre Partie contractante des possibilités d'investissements sur son territoire, en vue d'encourager les flux réciproques d'investissements.

3. Chaque Partie contractante accordera, si nécessaire, dans le cadre de sa législation, les permis requis en rapport avec les investissements réalisés sur son territoire, y compris les autorisations requises pour engager les cadres et les techniciens, indépendamment de leur nationalité, au gré de l'investisseur.

4. Dans le respect de ses lois, règlements et procédures en matière d'entrée, de séjour et de travail des personnes physiques sur son territoire, chaque Partie contractante permettra au personnel de commande, y compris les cadres et les techniciens employés au titre d'investissements réalisés par un investisseur de l'autre Partie contractante, indépendamment de la nationalité des personnes concernées, d'entrer, de séjourner et de travailler sur son territoire. Les proches dudit personnel de commande (conjoint et enfants mineurs) bénéficieront d'un traitement similaire pour ce qui est de l'entrée et du séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante hôte.

## ARTICLE 3

### Protection des investissements

1. Chaque Partie contractante accordera sur son territoire entière protection et sécurité aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entravera, par des mesures arbitraires, abusives ou discriminatoires, le développement, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'expansion, la vente, ni, le cas échéant, la liquidation desdits investissements. Chaque Partie contractante se conformera à toute autre obligation qu'elle pourrait avoir contractée vis-à-vis d'investissements ou d'investisseurs spécifiques de l'autre Partie contractante.

b) een rechtspersoon, opgericht anderszins naar behoren georganiseerd overeenkomstig de wetten en de voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij, die haar zetel heeft op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij en er ook haar bedrijfsactiviteit uitoefent en die investeringen verricht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Wordt onder « opbrengsten » verstaan : de opbrengsten van een investering, en met name, doch niet uitsluitend, winsten, dividenden, rente, vermogensaanwas, royalty's, licentierechten voor octrooien en andere rechten. Geheinvesteerde opbrengsten krijgen dezelfde behandeling als de oorspronkelijke investering.

4. Wordt onder « zonder vertraging » verstaan : het tijdvak dat normaliter nodig is voor de overmaking van de betalingen.

5. Wordt onder « vrij inwisselbare munt » verstaan : een munt die op grote schaal wordt verhandeld op internationale valutamarkten en ook veel in internationale transacties wordt gebruikt.

6. Wordt onder « grondgebied » verstaan :

wat de BLEU betreft : het grondgebied van het Koninkrijk België of het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg, alsmede de maritieme gebieden, met inbegrip van de aan de buitengrenzen van de territoriale zee van de bovengenoemde Staten grenzende bedding en zeebodem, waarover de betrokken Staat overeenkomstig het internationale recht rechtsmacht en soevereine rechten uitoefent, met het oog op de exploratie, de exploitatie en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

wat de Republiek Kroatië betreft, het grondgebied van de Republiek Kroatië, alsmede alle aan de buitengrenzen van de territoriale zee grenzende maritieme gebieden, met inbegrip van de bedding en zeebodem waarover de Republiek Kroatië overeenkomstig het internationale recht rechtsmacht en soevereine rechten uitoefent.

## ARTIKEL 2

### Bevorderen en toelaten van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan tot het verrichten van investeringen op haar grondgebied en scheidt daartoe gunstige voorwaarden en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetten en voorschriften.

2. Met het oog op de bevordering van wederzijdse investeringen, zal op verzoek van elke Overeenkomstsluitende Partij de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stellen van de investeringsmogelijkheden op haar grondgebied.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent, indien nodig, binnen het kader van haar wetgeving, vergunningen met betrekking tot de investeringen op haar grondgebied, met inbegrip van alle toestemmingen voor het in dienst nemen, ongeacht de nationaliteit, van het leidinggevend en technisch personeel, naar keuze van de investeerder.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent in overeenstemming met haar wetten, voorschriften en procedures inzake binnenkomst, verblijf en tewerkstelling van natuurlijke personen, ongeacht hun nationaliteit, toelating voor de binnenkomst, het verblijf en de tewerkstelling op haar grondgebied van sleutelpersoneel met inbegrip van leidinggevend en technisch personeel, die met het oog op investeringen door een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden tewerkgesteld. Aan de naaste gezinsleden (echtgenote en minderjarige kinderen) van zodanig sleutelpersoneel wordt met betrekking tot de binnenkomst en het tijdelijk verblijf in de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij een soortgelijke behandeling verleend.

## ARTIKEL 3

### Bescherming van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op haar grondgebied volledige bescherming en zekerheid voor investeringen en opbrengsten van de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag door willekeurige, onredelijke of discriminatoire maatregelen de ontwikkeling, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de uitbreiding, de verkoop of, indien zulks het geval is, de liquidatie van bedoelde investeringen belemmeren. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt elke andere verplichting na die zij mocht zijn aangegaan met betrekking tot bepaalde investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Les investissements ou les revenus des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront d'un traitement juste et équitable en conformité avec le droit international et les dispositions du présent Accord.

3. Aucune des Parties contractantes ne soumettra à des conditions impératives sur son territoire les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'acquisition de matériels, de moyens de production, d'exploitation ou de transport et la commercialisation de leurs produits, ni ne prendra de décisions similaires ayant des effets abusifs ou discriminatoires.

4. Chaque Partie contractante publiera sans délai ou rendra accessible au public de quelque autre manière ses lois, règlements, procédures et décisions administratives et décisions judiciaires de portée générale ainsi que les accords internationaux qui peuvent avoir des répercussions sur les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE 4

##### Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs, ou aux investissements et aux revenus des investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne la gestion, l'entretien, la jouissance, l'utilisation ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.

3. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 du présent Article ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante en vertu :

a) d'une union douanière ou d'une union économique, d'une zone de libre-échange ou d'un accord international analogue, existant ou futur;

b) d'un accord ou d'un arrangement international concernant partiellement ou totalement l'imposition, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou deviendrait partie.

#### ARTICLE 5

##### Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesures directes ou indirectes d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ayant un effet équivalent à l'égard de l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante sur son territoire (désignées ci-après sous le terme d'« expropriation »), sauf si ces mesures sont prises :

a) dans l'intérêt public,

b) sur une base non discriminatoire,

c) selon une procédure légale, et

d) moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate.

2. L'indemnité sera payée sans délai.

3. Le montant de cette indemnité correspondra à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou ne soit rendue publique, suivant la première situation qui se présente.

4. Cette juste valeur marchande sera exprimée en monnaie librement convertible, sur la base du taux de change en vigueur pour cette monnaie au moment visé au paragraphe 3 du présent article. L'indemnité comprendra également des intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie concernée, de la date de l'expropriation jusqu'à la date de son paiement effectif.

2. Investerings of opbrengsten van investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij genieten een billijke en rechtvaardige behandeling, in overeenstemming met het internationaal recht en de bepalingen van deze Overeenkomst.

3. Een Overeenkomstsluitende Partij mag op haar grondgebied geen dwingende maatregelen ten aanzien van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij treffen die betrekking hebben op de aankoop van materialen, middelen voor de productie, de werking, het vervoer of de afzet van hun producten, of soortgelijke bevelen geven die onredelijke of discriminatoire gevolgen kunnen hebben.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient alle wetten, voorschriften, procedures, administratieve uitspraken en rechterlijke beslissingen van algemene gelding alsmede internationale overeenkomsten die een weerslag kunnen hebben op de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, onverwijld bekend te maken of anderszins algemeen beschikbaar te stellen.

#### ARTIKEL 4

##### Nationale behandeling en meestbegunstigingsbehandeling

1. Een Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeringen en opbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied geen behandeling die minder gunstig is dan die welke zij verleent aan de investeringen en opbrengsten van de eigen investeerders, dan wel de investeringen en opbrengsten van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de desbetreffende investeerders.

2. Ten aanzien van het beheer, het onderhoud, het genot, het gebruik of de vervreemding van de investeringen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden gedaan door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt geen behandeling verleend die minder gunstig is dan die welke een Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeringen van haar eigen investeerders of van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de desbetreffende investeerders.

3. Het bepaalde in de leden 1 en 2 van dit artikel mag niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede te laten genieten van een behandeling, preferentie of voorrecht die door deze Overeenkomstsluitende Partij worden verleend krachtens :

a) een bestaande of toekomstige douane-unie, een economische unie, een vrijhandelszone of een soortgelijke internationale overeenkomst;

b) een internationale overeenkomst of regeling die geheel of volledig betrekking heeft op belastingen, en waarbij een Overeenkomstsluitende Partij partij is of in de toekomst kan worden.

#### ARTIKEL 5

##### Onteigening en eigendomsbeperking

1. Investerings gedaan door een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kunnen door deze niet worden onteigend dan wel rechtstreeks of onrechtstreeks worden genationaliseerd, of worden onderworpen aan maatregelen met een soortgelijke uitwerking (hierna te noemen « onteigening »), behalve :

a) wanneer zulks gebeurt in het algemeen belang,

b) op non-discriminatoire basis,

c) met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang, en

d) tegen een spoedige, passende en effectieve schadeloosstelling.

2. De schadeloosstelling wordt zonder vertraging betaald.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de billijke marktwaarde van de onteigende investering op het tijdstip onmiddellijk voorafgaand aan de onteigening of de openbaarmaking ervan, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet.

4. Zodanige billijke marktwaarde wordt uitgedrukt in een vrij inwisselbare munt op basis van de voor die munt geldende marktkoers op het in lid 3 van dit artikel bedoelde tijdstip. De schadeloosstelling levert tevens rente op tegen een commercieel tarief op marktbasis voor de munt in kwestie, vanaf de datum van onteigening tot de datum van effectieve uitkering.

5. L'investisseur dont les investissements sont expropriés sera autorisé à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente de la Partie contractante concernée, du cas de l'investisseur, y compris l'évaluation de ses investissements et le versement d'indemnités conformément aux principes définis dans le présent Article.

#### ARTICLE 6

##### Indemnisation des dommages et des pertes

1. Lorsque les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ont subi des dommages ou des pertes dus à une guerre ou à tout autre conflit armé qui ne découle pas des activités de la Partie contractante de laquelle dépendent les investisseurs, à des troubles, à une révolution, à une émeute ou à des événements similaires survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou tous autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées audit paragraphe, auraient subi, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des dommages ou des pertes dus :

a) à la réquisition de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie;

b) à la destruction de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie sans que celle-ci soit la conséquence d'une action de combat ou commandée par la nécessité de la situation,

bénéficieront sans délai d'une restitution et le cas échéant d'une compensation adéquate et effective pour les dommages ou les pertes subis pendant la période de réquisition ou en raison de la destruction de leurs biens. Les paiements qui en découlent seront effectués sans délai, en monnaie librement convertible.

3. L'investisseur dont les investissements ont subi des dommages ou des pertes conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article sera autorisé à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente de la Partie contractante concernée, du cas de l'investisseur, y compris l'évaluation de ses investissements et le versement d'indemnités conformément aux principes définis au paragraphe 2 du présent article.

#### ARTICLE 7

##### Transferts

1. Chaque Partie contractante garantira que tous les paiements relatifs à un investissement réalisé sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante pourront être transférés librement et sans délai vers son territoire ou au départ de celui-ci. Ces transferts comprendront notamment, mais non exclusivement :

a) les capitaux initiaux et les montants supplémentaires destinés à maintenir ou à développer l'investissement;

b) les revenus;

c) les sommes destinées au règlement des obligations contractuelles, les remboursements d'emprunts, le paiement de royalties, les commissions de gestion, les droits de licence et les autres frais similaires;

d) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

e) les indemnités versées au titre des Articles 5 et 6 du présent Accord;

f) les paiements découlant du règlement de différends relatifs aux investissements.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que l'intérêt au taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie concernée, dans le cadre de l'indemnisation, soit calculé pour la période s'étendant

5. In het licht van de in dit artikel uiteengezette beginselen, heeft de investeerder wiens investeringen zijn onteigend het recht zijn zaak alsmede de waardebeoordeling van zijn investering en de te betalen schadeloosstelling zo spoedig mogelijk te laten toetsen door een rechterlijke of een andere bevoegde instantie van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

#### ARTIKEL 6

##### Vergoeding van schade of verliezen

1. Aan investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investeringen schade of verlies lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict dat niet het gevolg is van activiteiten van de Overeenkomstsluitende Partij waartoe de investeerders behoren, burgerlijke onlusten, revolutie, ongeregelde gebeurtenissen op het grondgebied van laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wordt door deze Partij, wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

2. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, wordt aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die in een van de in dat lid bedoelde situaties op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade of verlies lijden ten gevolge van :

a) vordering van hun eigendom of een gedeelte daarvan door haar strijdkrachten of autoriteiten;

b) vernieling van hun eigendom of een gedeelte daarvan door haar strijdkrachten of autoriteiten die niet is veroorzaakt door gevechtshandelingen of die, gezien de situatie, niet noodzakelijk was,

zo spoedig mogelijk teruggave of in voorkomend geval een passende en effectieve schadeloosstelling verleend voor de tijdens de rekwisitie of als gevolg van de vernieling van hun eigendom geleden schade of het verlies. De daaruit voortvloeiende betalingen gebeuren onverwijld in vrij inwisselbare munt.

3. De investeerder wiens investeringen schade of verlies lijden als bedoeld in lid 2 van dit artikel, heeft het recht zijn zaak alsmede de waardebeoordeling van zijn investering en de te betalen schadeloosstelling, zo spoedig mogelijk te laten toetsen door een rechterlijke of een andere bevoegde instantie van die Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de in lid 2 van dit artikel uiteengezette beginselen.

#### ARTIKEL 7

##### Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat betalingen die verband houden met een investering op haar grondgebied van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vrij en onverwijld kunnen overgemaakt naar en van haar grondgebied. Deze betalingen omvatten in het bijzonder doch niet uitsluitend :

a) beginkapitaal en bijkomende bedragen, gebruikt met het oog op de instandhouding of de uitbreiding van een investering;

b) de opbrengsten;

c) de bedragen die nodig zijn voor de betaling van contractuele uitgaven, de terugbetaling van leningen, de betaling van royalty's, beheersprovisies, betalingen voortvloeiend uit licenties en andere soortgelijke rechten;

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investering;

e) de in toepassing van de artikelen 5 en 6 van deze Overeenkomst uitgekeerde schadeloosstellingen;

f) de bedragen uitgekeerd in het kader van de regeling van een investeringsgeschied.

2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat de commerciële rentevoet op marktbasis voor bedoelde munt wordt berekend in het kader van de schadeloosstelling voor de periode die loopt vanaf het

depuis le moment où les événements visés aux articles 5 et 6 se sont produits jusqu'à la date du transfert des paiements, et que les paiements soient effectués conformément aux dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 du présent article.

5. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les transferts soient effectués sans délai, sans autres frais que les taxes et coûts habituels.

#### ARTICLE 8 Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci procède à un paiement en vertu d'un cautionnement, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance donné au titre d'un investissement réalisé par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaîtra la cession à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci de tous droits et revendications dudit investisseur ainsi que le droit, pour la première Partie contractante ou pour l'organisme désigné par celle-ci, d'exercer lesdits droits et de faire valoir lesdites revendications, par voie de subrogation, dans les mêmes conditions que le cédant.

#### ARTICLE 9 Application d'autres dispositions légales

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou particulier, par l'effet duquel les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ce règlement, pour autant qu'il soit plus favorable, prévaudra sur le présent Accord.

#### ARTICLE 10 Règlement des différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement sera réglé par voie de négociations.

2. A défaut de règlement du différend visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article dans les trois (3) mois à dater de la notification écrite, le différend sera soumis, à la demande de l'investisseur :

a) à un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; ou

b) à la conciliation ou à l'arbitrage du Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965; ou

c) à un tribunal arbitral ad hoc qui, sauf convention contraire entre les parties au différend, doit être établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le Droit commercial international (C.N.U.D.C.I.).

Les deux parties au différend consentent irrévocablement à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis aux tribunaux ou aux procédures d'arbitrage alternatives visés ci-dessus. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. Un investisseur qui a soumis le différend à une juridiction nationale pourra néanmoins faire appel à l'un des tribunaux d'arbitrage visés au paragraphe 2 du présent article si, avant qu'un jugement n'ait été rendu sur l'objet du différend par un tribunal national, ledit investisseur déclare ne plus poursuivre l'affaire par les voies de recours internes.

4. La sentence arbitrale sera définitive et obligatoire; elle sera exécutée en conformité avec la législation nationale; chaque Partie contractante veillera à la reconnaissance et à l'exécution de ladite sentence conformément à ses lois et règlements applicables en l'espèce.

ogenblik dat de in de artikelen 5 en 6 bedoelde feiten zich hebben voorgedaan tot de dag van overmaking van de betaling. De betaling gebeurt overeenkomstig het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat de overmakingen onverwijld worden uitgevoerd, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taken en kosten.

#### ARTIKEL 8 Subrogatie

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie een bedrag betaalt uit hoofde van een schadevergoeding of een waarborg die ze heeft verleend dan wel een verzekeringscontract dat ze heeft afgesloten ten aanzien van een investering door een investeerder op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij de overdracht van alle rechten en vorderingen van deze investeerder aan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de door haar aangewezen instantie en het recht van deze Partij of de door haar aangewezen instantie om alle zodanige uit subrogatie voortvloeiende rechten uit te oefenen en vorderingen te doen gelden, in dezelfde mate als de rechtsvoorganger.

#### ARTIKEL 9 Toepassing van andere wettelijke bepalingen

Indien naast deze Overeenkomst de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of internationale verplichtingen, die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, algemene of bijzondere regels bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, hebben die regels, in zoverre zij gunstiger zijn, voorrang boven deze Overeenkomst.

#### ARTIKEL 10 Regeling van geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij

1. Elk investeringsgeschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door onderhandeling geregeld.

2. Wanneer een in het eerste lid bedoeld geschil niet kan worden geregeld binnen drie (3) maanden, te rekenen vanaf de schriftelijke kennisgeving, wordt het geschil, op verzoek van de investeerder als volgt geregeld :

a) door een bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan; of

b) door bemiddeling of arbitrage door het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld; of

c) door een scheidsgerecht ad hoc, dat, tenzij de partijen bij het geschil anderszins overeenkomen, wordt ingesteld volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL).

Beide partijen bij het geschil geven hun onherroepelijke toestemming elk geschil met betrekking tot investeringen voor te leggen aan bovengenoemde rechtbanken of aan alternatieve arbitrageprocedures te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat afstand wordt gedaan van de vereiste van uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen.

3. Een investeerder die een geschil heeft voorgelegd aan een nationale rechtbank mag zich toch tot een van de in het tweede lid van dit Artikel bedoelde scheidsgerichten wenden, indien hij, nog vóór de nationale rechtbank vonnis heeft gewezen over het geschil, verklaart af te zien van verdere nationale rechtsvordering.

4. De uitspraak is onherroepelijk en bindend; ze wordt uitgevoerd overeenkomstig de nationale wetgeving; elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat de erkenning en tenuitvoerlegging van de scheidsrechterlijke uitspraak in overeenstemming met haar terzake geldende wetten en voorschriften gebeurt.

5. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevera d'objection, à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une garantie ou d'une assurance.

#### ARTICLE 11

##### Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par voie de négociations.

2. Si le différend visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article n'a pas pu être réglé dans les six (6) mois, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal arbitral ad hoc sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et ces deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président. Les arbitres seront désignés dans les deux (2) mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, dont le Président sera nommé après qu'un délai supplémentaire de deux (2) mois se soit écoulé.

4. Si les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante pourra, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président ou, s'il est lui aussi dans l'impossibilité d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour internationale de Justice serait invité, dans les mêmes conditions, à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal fixera ses propres règles de procédure.

6. Le tribunal arbitral prendra ses décisions conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles du droit international. Il prendra ses décisions à la majorité des voix; ses décisions seront définitives et obligatoires.

7. Chaque Partie contractante supportera les frais de son propre membre du tribunal, ainsi que les frais de sa représentation légale dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais de la procédure d'arbitrage seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois prévoir dans sa sentence une autre répartition des frais.

#### ARTICLE 12

##### Application de l'Accord

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur mais ne s'appliquera pas aux différends relatifs à un investissement survenus avant son entrée en vigueur ni aux revendications qui ont été réglées avant son entrée en vigueur.

#### ARTICLE 13

##### Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de réception de la dernière notification par voie diplomatique par laquelle chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante que les formalités légales internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

#### ARTICLE 14

##### Durée et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de vingt (20) ans et sera reconduit par périodes de vingt (20) ans, à moins que, un an avant l'expiration de la période initiale de validité ou de toute période ultérieure, l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer l'Accord. Dans ce cas, la notification de dénonciation sortira ses effets à l'expiration de la période de vingt (20) ans en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord sortira ses effets, les dispositions du présent Accord leur resteront applicables pour une période de vingt (20) ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

5. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de bemiddelings- of arbitrageprocedure of van de uitvoering van een uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een waarborg of verzekeringspolis heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

#### ARTIKEL 11

##### Regeling van geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zo mogelijk in overleg geregeld.

2. Wanneer een geschil, als bedoeld in het eerste lid van dit artikel niet kon worden geregeld binnen zes (6) maand, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.

3. Het scheidsgerecht ad hoc wordt als volgt samengesteld : elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman en deze twee scheidslieden kiezen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter. Bedoelde scheidslieden worden binnen twee (2) maanden benoemd, te rekenen vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stelde van haar voornemen het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen. De benoeming van de voorzitter heeft binnen twee (2) maanden hierna plaats.

4. Wanneer de in het derde lid van dit artikel vastgelegde termijnen niet worden nageleefd, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen, bij gebreke aan een andere gepaste schikking, de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken over te gaan tot de noodzakelijke benoemingen. Wanneer de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof, of indien hij verhinderd is het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is, verzocht onder dezelfde voorwaarden de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

6. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing in overeenstemming met deze Overeenkomst en de van toepassing zijnde erkende regels van internationaal recht en bij meerderheid van stemmen. De beslissing is onherroepelijk en bindend.

7. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het staat het scheidsgerecht evenwel vrij in zijn uitspraak een andere verdeling van de kosten te bepalen.

#### ARTIKEL 12

##### Toepassing van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen die voor of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan, maar niet op van vóór de inwerkingtreding daterende investeringsgeschillen of afgewikkelde vorderingen.

#### ARTIKEL 13

##### Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de dertigste dag na de datum van ontvangst van de laatste langs diplomatieke weg gedane kennisgeving, waarin de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij er van in kennis stelt dat aan de nationale wettelijke vereisten met het oog op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

#### ARTIKEL 14

##### Duur en beëindiging

1. De Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van twintig (20) jaar en ook daarna voor tijdvakken van twintig (20) jaar, tenzij één jaar vóór het verstrijken van de aanvangsperiode of een daarop volgende periode, een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst op te zeggen. In dit geval wordt de opzegging van kracht bij het verstrijken van het lopende tijdvak van twintig (20) jaar.

2. Ten aanzien van investeringen die werden gedaan vóór de datum waarop de kennisgeving van opzegging van de Overeenkomst van kracht wordt, geldt het bepaalde in de Overeenkomst nog gedurende een tijdvak van twintig (20) jaar, te rekenen vanaf de datum van opzegging van de Overeenkomst.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 31 octobre 2001, en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, anglaise et croate, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du grand-duché de Luxembourg :

Le Premier Ministre,  
G. VERHOFSTADT

Pour le Gouvernement wallon :

Le Premier Ministre,  
G. VERHOFSTADT

Pour le Gouvernement flamand :

Le Ministre flamand des Affaires intérieures,  
de la Fonction publique et de la Politique extérieure,  
P. VAN GREMBERGEN

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Premier Ministre,  
G. VERHOFSTADT

Pour la République de Croatie :

Le Premier Ministre,  
RACAN

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende naar behoren gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 31 oktober 2001, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Kroatische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

Voor de Regering van het Koninkrijk België, handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

De Eerste Minister,  
G. VERHOFSTADT

Voor de Waalse Regering :

De Eerste Minister,  
G. VERHOFSTADT

Voor de Vlaamse regering :

De Vlaamse minister van Binnenlandse Zaken,  
Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid,  
P. VAN GREMBERGEN

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Eerste Minister,  
G. VERHOFSTADT

Voor de Regering van de Republiek Kroatië :

De Eerste Minister,  
RACAN

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2003 — 4711

[2003/14276]

**30 NOVEMBRE 2003.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968, notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 21 juin 1985 et 20 juillet 1991;

Vu l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, modifié par les arrêtés royaux des 27 avril 1976, 23 juin 1978, 8 juin 1979, 14 décembre 1979, 15 avril 1980, 25 novembre 1980, 11 mai 1982, 8 avril 1983, 21 décembre 1983, 1<sup>er</sup> juin 1984, 18 octobre 1984, 25 mars 1987, 17 septembre 1988, 22 mai 1989, 20 juillet 1990, 28 janvier 1991, 1<sup>er</sup> février 1991, 18 mars 1991, 18 septembre 1991, 14 mars 1996, 29 mai 1996, 11 mars 1997, 16 juillet 1997, 23 mars 1998, 9 octobre 1998, 15 décembre 1998, 7 mai 1999, 24 juin 2000, 17 octobre 2001, 14 mai 2002, 5 septembre 2002, 21 octobre 2002;

Vu l'association des Gouvernements de région à l'élaboration du présent arrêté;

Vu l'urgence motivée par le fait que la modification introduite à l'article 9.1.2.2. par l'arrêté royal du 14 mai 2002 implique des modifications d'infrastructure que les gestionnaires de voiries n'ont pu réaliser dans leur ensemble;

Il est dès lors urgent de reporter d'un an l'entrée en vigueur de cette disposition;

Sur la proposition de notre Ministre de la Mobilité,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 2, 2<sup>e</sup> alinéa, 4<sup>e</sup>, de l'arrêté royal du 21 octobre 2002 modifiant l'arrêté royal du 14 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975 portant règlement général de la police de la circulation routière la date « 1<sup>er</sup> janvier 2004 » est changée par la date « 1<sup>er</sup> janvier 2005 ».

**Art. 2.** Cet arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2003 — 4711

[2003/14276]

**30 NOVEMBER 2003.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op artikel 1, gewijzigd bij de wetten van 21 juli 1985 en 20 juli 1991;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 27 april 1976, 23 juni 1978, 8 juni 1979, 14 december 1979, 15 april 1980, 25 november 1980, 11 mei 1982, 8 april 1983, 21 december 1983, 1 juni 1984, 18 oktober 1984, 25 maart 1987, 17 september 1988, 22 mei 1989, 20 juli 1990, 28 januari 1991, 1 februari 1991, 18 maart 1991, 18 september 1991, 14 maart 1996, 29 mei 1996, 11 maart 1997, 16 juli 1997, 23 maart 1998, 9 oktober 1998, 15 december 1998, 7 mei 1999, 24 juni 2000, 17 oktober 2001, 14 mei 2002, 5 september 2002, 21 oktober 2002;

Gelet op de omstandigheid dat de Gewestregeringen zijn betrokken bij het ontwerpen van dit besluit;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gerechtvaardigd door het feit dat de wijziging, in artikel 9.1.2.2. ingevoerd bij koninklijk besluit van 14 mei 2002, aanpassing van infrastructuur teweegbrengt die door de wegbeheerders nog niet in haar geheel uitgevoerd kon worden;

De inwerkingtreding van die bepaling moet dus overwijd met een jaar worden uitgesteld;

Op de voordracht van Onze Minister van Mobiliteit,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 2, tweede lid, 4<sup>e</sup>, van het koninklijk besluit van 21 oktober 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, wordt de datum « 1 januari 2004 » vervangen door de datum « 1 januari 2005 ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.